

LUCIANA PERRY TRANSLATOR AND SUBTITLER

PERSONAL SUMMARY

Freelancer translator (ENG-PT) and subtitler. Translates general and technical documents from English to Brazilian Portuguese. Reliable and skilled. More than ten years of work experience, past residence in the UK, good general knowledge and academic experience. Main areas of expertise are agriculture, environment, social sciences, public policies, tourism and mechanics. Excellent knowledge of customer service.

ACADEMIC QUALIFICATIONS

- DSc Rural Extension, Universidade Federal de Viçosa (UFV), MG, Brazil, 2015.
- MSc Rural Extension, Universidade Federal de Viçosa (UFV), MG, Brazil, 2007.
- BA in Mass Communications, Journalism. Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais. December 1996.

LANGUAGE QUALIFICATIONS

- English Course attended at *Cultura Inglesa*, Brazil, between 1985 and 1991.
- Preliminary English Test, Cambridge University, 1989
- First Certificate of English, Cambridge University, 1992.
- IELTS – Overall score: 7.0

SHORT COURSES IN TRANSLATION

- Introduction to Word Fast – June 2018 4hrs
- Translation of Audiovisual Projects – June 2018, 4hrs
- Translation for Subtitling – Aug-September 2018, 30 hrs.

WORK EXPERIENCE

FREELANCER TRANSLATOR

From October, (2008-2012) 2015- ongoing

- **Main activities:** short translations of academic articles, institutional documents and research projects.

EMPLOYER: Universidade Federal de Viçosa/CAPES/Brazil – PhD Studentship.

POSITION: PhD student

From February 2012 until December 2015

- **Main activities:** To write articles, attend and present seminars, develop a research proposal and conduct the research activities related. Doctoral thesis presented in June 2015: *Reconhecimento, tradição e conflitos na Reserva Extrativista Marinha de Corumbau, BA*. (Recognition, tradition and conflicts at Marine Extractive Reserve of Corumbau, Bahia state.) Advisor: Doula, Sheila Maria.

EMPLOYER: Fundação Arthur Bernardes (Funarbe)/ Sistema Financiar (Brazil)

POSITION: Research Analyst (Grantee by Minas Gerais State's Foundation for Research)

From August 2007 until October 2008.

- **Main activities:** Identification of funders for research and entrepreneurship projects. Translation of mailing and documents. Update records on an online database for grant seekers, to help researchers and staff from Universidade Federal de Viçosa to get external funds for their academic related activities.

EMPLOYER: Universidade Federal de Viçosa/National Council for Research and Technological Development – CNPQ/Brazil – Master's Studentship.

POSITION: Master's student

From February 2005 until December 2007

- **Main activities:** To write articles, attend and present seminars, to develop a research proposal and conduct the research activities related. Master thesis presented in March 2007: *Novas tecnologias e percepção de risco: análise das opiniões sobre transgênicos publicadas na imprensa brasileira (2003-2004)* (New Technologies and risk perception: a view about opinions related to transgenes, published by Brazilian daily papers, between 2003-2004.) Advisor: Doula, Sheila Maria. Universidade Federal de Viçosa, Brazil.

EMPLOYER: TV Viçosa, Brazil.

POSITION: Reporter

From September 2003 until November 2004

- **Main activities:** Plan, edit, and write stories and articles to be broadcasted; recording interviews - in person, or through telephone or studio links - and sometimes conducting them live. The content was exhibited by the daily TV News program “*Jornal Regional*”, broadcasted from TV Viçosa, an educational TV channel, associated to the Universidade Federal de Viçosa, in Brazil.

EMPLOYER: Prefeitura Municipal de Viçosa -Minas Gerais, Brazil (Viçosa's Borough Council, Brazil).

POSITION: Press Communication officer

From October 1997 until September 1998

- **Main activities:** To write press releases and institutional material for different Borough's institutional campaigns, i.e., educational health related, public services, etc; to assess the mayor in his public attendances, keeping him informed about the people who he were going to meet and the subjects they were going to discuss, to keep contact with local media for coverage of the main Borough activities.

EMPLOYER: Newspaper “O Tempo” (Belo Horizonte- MG), Brazil.

POSITION: Reporter

From November 1996 until October 1997

- **Main activities:** To gather information and to write the news for the Sports and Home news sections of the daily newspaper “O Tempo”, from Belo Horizonte, Brazil.

[PROFISSIONAL EXPERIENCE IN THE UK](#)

EMPLOYER: TXU Energy/Vertex (Bedford, England)/Adecco

POSITION: Customer Services Advisor (Initially started as an outsourced temporary worker, and after a short period I was hired by the company)

From September 2000 until September 2002

- **Main Activities:** To receive and to resolve customer enquiries, related to their energy bills.

EMPLOYER: Bedfordshire County Council – Environment and Planning Department (Bedford – England)

POSITION: Administrative Assistant (temporary position, outsourced)

From July 2000 until September 2000

- **Main Activities:** Clerical duties in general.

EMPLOYER: De Pary's Hotel (Bedford – England)

POSITION: Receptionist

From October 1999 until May 2000.

- **Main Activities:** To welcome visitors in person or on the telephone; to receive and direct telephone messages, to inform guests of the services and accommodation rates in the hotel, to make reservations for guests according to their needs. To keep records of guest room bookings and all billings for accountability and future reference.

ACADEMIC PRODUCTION

- PERRY, L. S. P. ; DOULA, S. M. Desenvolvimento, reconhecimento e tradição na Reserva Extrativista Marinha de Corumbau, BA. **Por Extenso**. v.7, p. 163-174, 2015.
- PERRY, L. S. P. ; DOULA, S. M. Continuidade e Mudança no Mundo Rural: a trajetória de vida de jovens australianos. **Revista de Extensão e Estudos Rurais**. v.4, p.92-95, 2015.
- PERRY, L. S. P. ; COELHO, F.M.G. . Argumentações Acerca de Questões Técnico-Científicas: Disputas, Valores e Ideais De Mundo. **Interações (UCDB)**, v. 11, p. 127-135, 2010.
- PERRY, L. S. P. ; DOULA, S. M. . Opiniões sobre transgênicos na imprensa brasileira - considerações sobre a percepção de risco e a relação entre ciência e sociedade. **Oikos** (Viçosa, Mg), v. 17, p. 135-150, 2006.
- PERRY, L. S. P. ; DOULA, S. M. . Transgênicos e percepção de risco: considerações sobre a relação entre ciência e sociedade. In: XI SIMPÓS, 2007, Viçosa. **XI Simpós**, 2007.

TRAINNEESHIPS

EMPLOYER: Newspaper “Estado de Minas” and “Hoje em Dia” (Belo Horizonte, Minas Gerais, Brazil.)

POSITION: Student (an agreement between these newspapers and the University (PUC Minas) allow students to write weekly news.)

From August until December 1996.

- **Main Activities:** News and photographs for the papers.

EMPLOYER: PUC Minas – Academic Department of Business and Accountability.

POSITION: Student Apprenticeship

From February until June, 1996.

- **Main Activities:** to gather information about subjects concerning the departments and to produce a short newspaper (texts, photos and layout) every fortnight.

EMPLOYER: Belo Horizonte's Borough Council for Culture

POSITION: Student Apprenticeship (photography department)

From June 1995 until May 1996

- **Main Activities:** Photographer. Photo registration, film and photo development (in black and white photography paper) of musical events, art expositions, architectural features of buildings of the town.

EMPLOYER: Banco do Brasil's Minor Shareholders Union (UNAMIBB)

POSITION: Student Apprenticeship

From March until September 1995

- **Main Activities:** To gather information in the main newspapers for news concerning shareholders' interests producing a daily clipping and to write short notes for the news board.

Viçosa, May, 2022

Luciana da Silva Peixoto Perry